

### Conference programme 會議日程

Date 日期： 29–31 May 2013 (Wednesday to Friday)

2013 年 5 月 29–31 日 (星期三至五)

Venue 地點： LT3 (G/F), LT4, 5 & 6 (2/F), Yasumoto International Academic Park (YIA),

The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學康本國際學術園 (YIA)

3 號 (地下)、4、5、6 號演講廳 (二樓)

<b>29/5 (Wednesday 星期三)</b>	
<b>09:00–</b>	<b>Registration 註冊</b>
<b>09:45</b>	Location 地點： YIA LT3 Foyer 康本國際學術園 3 號演講廳外大堂
<b>09:45–</b>	<b>Opening ceremony 開幕典禮</b>
<b>10:00</b>	Location 地點： YIA LT3 康本國際學術園 3 號演講廳
<b>10:00–</b>	<b>Tea Reception 茶歇</b>
<b>10:30</b>	Location 地點： YIA LT3 Foyer 康本國際學術園 3 號演講廳外大堂
<b>10:30–</b>	<b>Keynote speaker 主講嘉賓： Hyaeweol CHOI</b>
<b>11:15</b>	Title 題目： Translated Modernity and Gender Politics in Colonial Korea Location 地點： YIA LT3 康本國際學術園 3 號演講廳
<b>11:15–</b>	<b>Keynote speaker 主講嘉賓： Judy WAKABAYASHI</b>
<b>12:00</b>	Title 題目： The Meiji Government’s Strategic Deployment of Non-fiction Translation as a Vehicle of Modernization Location 地點： YIA LT3 康本國際學術園 3 號演講廳
<b>12:00–</b>	<b>Lunch 午膳</b>
<b>14:00–</b>	<b>YIA LT3</b>
<b>15:30</b>	Chairperson 主席： Billy SO 蘇基朗
	<b>Billy SO 蘇基朗, Sufumi SO 蘇壽富美</b> Textbooks as conduits for promoting modernity in Meiji Japan and modern China: Tales of the Golden Harbour Press and the Commercial Press
	<b>Michael BURTSCHER</b> The Post-Kantian “Subject” in Meiji Japan: Notes on the East Asian Translation of a Keyword of Modern Philosophical and Political Thought
	<b>YIA LT4</b>
	<b>Panel Title 小組題目：</b> 晚清翻譯研究新方向：情感、物品和圖像的流動演變
	Chairperson 主席：
	<b>Wen JIN 金雯</b> 感傷主義的跨國之旅：晚清小說寫作和翻譯中的情感政治
	<b>Yu WANG 王雨</b> 鴉片作為翻譯對象：1904 年聖路易斯博覽會上的煙槍與煙燈

29/5 (Wednesday 星期三)		
	Longxi ZHANG 張隆溪	<b>Dadui YAO 姚達兌</b> 插圖的翻譯和基督教的本色化：晚清漢語基督教翻譯小說中的插圖之研究
	YIA LT5  Chairperson 主席： John Christopher HAMM	<b>John Christopher HAMM</b> The World of Fiction, Fiction of the World: The Popular Translation of Modernity in <i>Short Story Magazine</i>
		<b>Joan Yin CHEUNG 張瓊昕</b> The Warning of Modern Translatability and the Last Ship of Fools in the 19th Century China: Lao-ts'an's <i>Travel Diary</i> and its Sciences of First <i>Canali</i>
		<b>Bo LI 李波</b> Forensic Science in English Detective Stories and Their Translation into Chinese around the Turn of the 20th Century
	YIA LT6  Chairperson 主席： Jinghua LIN 林精華	<b>Jinghua LIN 林精華</b> 晚清一民初對俄國民粹主義文學之漢譯與後來中國現代化方式選擇
		<b>Wen Jun LUO 羅文軍</b> 在宗教與文學之間：晚清入華傳教士艾約瑟的西詩譯介及意義
		<b>Hyebin LIM 林惠彬</b> 京都美華書院與基督教翻譯小說的現代化
15:30– 16:00	<b>Tea Reception 茶歇</b>	
16:00– 17:30	YIA LT3  <b>Panel Title 小組題目：</b> Translation as a Pervasive Factor in Japan's Modernization: Government Initiatives, the Literary Discourse and the Ainu Minority  Chairperson 主席： Judy WAKABAYASHI	<b>Miki SATO</b> Pursuing Westernization through English Literature in Late-Meiji Japan
		<b>Nana SATO-ROSSBERG</b> Modernization, Translation, and Japan from a Minority Perspective
<b>Akiko UCHIYAMA</b> Modernization through Translation: Fukuzawa Yukichi's Translation of Western Ideas		
YIA LT4  <b>Panel Title 小組題目：</b> 中國問題與世界語境： 「翻譯」中的日本、美國、德國經驗與中國現代性  Chairperson 主席： Dandan CHEN 陳丹丹	<b>Dandan CHEN 陳丹丹</b> 憲政危機與譯介的魏瑪經驗——張君勱思想中的卡爾·施密特	
	<b>Hongyun SUN 孫宏云</b> 美國政治學在近代東亞的傳播：文本與途徑——以 W. Wilson 的 <i>The State</i> 為例	
	<b>Gang LUO 羅崗</b> 「鄉里空間」的崩潰與「士紳共和國」的失敗——重讀溝口雄三的「辛亥革命新論」	

<b>29/5 (Wednesday 星期三)</b>		
	YIA LT5  Chairperson 主席： Xi LI 李茜	<b>Xi LI 李茜</b> 「翻譯一事，係製造之根本」——曾國藩的翻譯贊助活動與晚清現代化
		<b>Yunshen WANG 王云生</b> 張之洞督鄂時期（1889–1907）的翻譯政策研究
	YIA LT6  <b>Panel Title 小組題目：</b> Translation as an Allegory of Chinese Modernity: Liang Qichao, Lu Xun, and Guo Moruo  Chairperson 主席： Pu WANG 王璞	<b>Satoru HASHIMOTO 橋本悟</b> Culture in Transformation: Translation and Cultural Subjectivity in the Late Liang Qichao
		<b>Chun LI 李春</b> Historic Crisis and It's Aesthetic Redemption in Cross-cultural Perspective: Early Lu Xun as a Translator
		<b>Pu WANG 王璞</b> Rendering the “Zeitgeist:” Poetics and Political Thematic in Guo Moruo’s Translation of Goethe’s <i>Faust</i>
<b>18:00– 20:00</b>	<b>Welcome Dinner 歡迎晚宴</b> Location 地點：Chung Chi College Staff Club 崇基學院教職員聯誼會會所	

<b>30/5 (Thursday 星期四)</b>		
<b>09:15– 10:45</b>	YIA LT3  Chairperson 主席： Yun ZHU 祝芸	<b>Yun ZHU 祝芸</b> Negotiating Chinese Modernity through “Foreign” Tears
		<b>Omid AZADIBOUGAR</b> Translation, Modernization, and the Problem of Knowledge
	YIA LT4	
	YIA LT5  <b>Panel Title 小組題目：</b> 魯迅與瞿秋白的翻譯文學與現代性  Chairperson 主席： Ho Yee KWONG 鄭可怡	<b>Sasha Hsiang-Yin CHEN 陳相因</b> 中國豆腐、未完成的閱讀與翻譯：論〈多餘的話〉裡的俄蘇與中國文學作品
		<b>Hsiu Hui HSU 徐秀慧</b> 從「同路人」到「革命人」：魯迅與瞿秋白的俄國文學翻譯
		<b>Ming-wei PENG 彭明偉</b> 文學想像與左翼批判：魯迅的「童話」翻譯初探

<b>30/5 (Thursday 星期四)</b>		
	YIA LT6  Chairperson 主席： Uganda Sze Pui KWAN 關詩珮	<p><b>Wencheng YAN 顏文成</b> Architecture by Translation: Beaux-Arts Classicism and the Creation of a History of Chinese Architecture</p> <p><b>Uganda Sze Pui KWAN 關詩珮</b> An incomplete interpreter training project, a cradle of Chinese modernity: St Paul's College in Hong Kong (1848 to 1875)</p> <p><b>Lawrence Wang-chi WONG 王宏志</b> 'Entering Into the Family of Nations': Translation and the First Diplomatic Missions to the West, 1860s–1870s</p>
<b>10:45–11:15</b>	<b>Tea Reception 茶歇</b>	
<b>11:15–12:00</b>	<p><b>Keynote speaker 主講嘉賓：Zhenhuan ZOU 鄒振環</b> Title 題目：張元濟與《韋氏大字典》的編譯與出版 Location 地點：YIA LT3 康本國際學術園 3 號演講廳</p>	
<b>12:00–13:30</b>	<b>Lunch 午膳</b>	
<b>13:30–15:00</b>	YIA LT3  Chairperson 主席： Ya-Hsien HUANG 黃雅嫻	<p><b>Shuisheng CHEN 陳水生</b> 從傅蘭雅到嚴復：「自由」概念在中國語境中的重寫與構建</p> <p><b>Jun CUI 崔雋</b> 創制「共和」：共和觀念在清末的輸入與吸收</p> <p><b>Ya-Hsien HUANG 黃雅嫻</b> 從柏格森的《創造進化論》的翻譯看中國現代性——論張東蓀對柏格森哲學的翻譯與繼受</p>
	YIA LT4  Chairperson 主席： Rachel LUNG 龍惠珠	<p><b>Jinyu LIU 劉津瑜</b> Western Antiquity and Chinese Modernity: Translation as Argument</p> <p><b>Rachel LUNG 龍惠珠</b> Missionary Interpreters and Political Modernity in late Qing Imperial China</p> <p><b>Jean Tsui 徐錦</b> Enlightenment and its Discontent: An Affective Turn in Late Qing's Translated Political Modernity</p>
	YIA LT5  Chairperson 主席： Da SONG 宋達	<p><b>Da SONG 宋達</b> 現代性觀念在中國的建構過程與翻譯關係</p> <p><b>Yan YANG 楊焱</b> 德齡郡主與清末中國的現代化</p> <p><b>Rourou ZHAO 趙柔柔</b> 構想「世界」：一種啟蒙嘗試</p>

<b>30/5 (Thursday 星期四)</b>		
	<p>YIA LT6</p> <p>Chairperson 主席： Theresa HYUN</p>	<p><b>Theresa HYUN</b> Rejuvenating the Nation: Translation, Nationalism and the Creation of Children's Literature in the Early Twentieth Century in Korea</p> <p><b>Hojung CHOI</b> Construction of the National Language through Hybridity: Chu Si-gyöng's Translation of <i>Three Heroes in Building Italy</i></p> <p><b>Sun-kyung JUNG 鄭宜景</b> 韓國近代時期梁建植的翻譯活動與中國小說的接納</p>
<p>15:00– 15:30</p>	<p><b>Tea Reception 茶歇</b></p>	
<p>15:30– 17:00</p>	<p>YIA LT3</p> <p><b>Panel Title 小組題目：</b> 清末民初教科書的編譯與出版</p> <p>Chairperson 主席： Zhenhuan ZOU 鄒振環</p>	<p><b>Chi Kin AU 區志堅</b> 自西入東：「中古」(Medieval) 歷史分期觀念在中國歷史教科書的回響</p> <p><b>Ju SONG 宋桔</b> 19–20 世紀《納氏文法》的編譯與民初的英文語法書</p> <p><b>Jun YE 葉隽</b> 清民之際知識精英的教育理想及其東方現代性訴求——以留德時代蔡元培的《中學修身教科書》及其與張元濟等出版人的互動為中心</p>
	<p>YIA LT4</p>	
	<p>YIA LT5</p> <p>Chairperson 主席： Hongman LI 李紅滿</p>	<p><b>Hui XIONG 熊輝</b> 保守與現代：清末西書翻譯的語言困境</p> <p><b>Hongman LI 李紅滿</b> 論晚清西方經濟學翻譯的發軔及其影響：以《富國策》為中心</p> <p><b>Kun LIU 劉堃</b> 斯賓塞《女權篇》的文本旅行與清末民初社會／性別觀念</p>
	<p>YIA LT6</p> <p>Chairperson 主席： Injae SONG 宋寅在</p>	<p><b>Injae SONG 宋寅在</b> 翻譯與政治現代化——20 世紀初留日學生雜誌《譯書彙編》與《游學譯編》研究</p> <p><b>Wanming LIU 劉婉明</b> 被翻譯的「國民國家」——日本留學與創造社作家現代民族國家意識的形成</p> <p><b>Yangxi YE 葉楊曦</b> 岡千仞的翻譯與近代中國知識人學術思想的現代轉型</p>

<b>31/5 (Friday 星期五)</b>		
<p><b>09:15–10:15</b></p>	<p>YIA LT3</p> <p><b>Panel Title 小組題目：</b> 近代翻譯實踐觸發的新詞語與新文體：從馬禮遜到嚴復</p> <p>Chairperson 主席： Guowei SHEN 沈國威</p>	<p><b>Jinyu LIU 劉瑾玉</b> 「富」：一個關鍵詞在近代中國的翻譯與演變</p> <p><b>Guowei SHEN 沈國威</b> 從《天演論》到《原富》：以嚴復吳汝綸的書劄為素材的考察</p>
	<p>YIA LT4</p> <p><b>Panel Title 小組題目：</b> 法律世界的建構——詞語生成·概念認知·新世界秩序</p> <p>Chairperson 主席： Hok Chung LAM 林學忠</p>	<p><b>Maria Adele CARRAI 馬曉冉</b> Translating authority: China facing the new concept of sovereign in the 19th century, and the implication for its 'international' order</p> <p><b>Sang Hee HAN 韓相熙</b> Translating International Legal Terms in East Asia: The Case of <i>Territory</i></p>
	<p>YIA LT5</p>	
	<p>YIA LT6</p> <p>Chairperson 主席： Zhaojun ZHANG 張昭軍</p>	<p><b>Songrui LI 李松睿</b> 另一種進化論：以威爾斯《星際戰爭》的晚清譯本為例</p> <p><b>Zhaojun ZHANG 張昭軍</b> 19世紀末 20世紀初「文明史」在日中兩國的翻譯、傳播與變異</p>
<p><b>10:15–10:45</b></p>	<p><b>Tea Reception 茶歇</b></p>	
<p><b>10:45–12:15</b></p>	<p>YIA LT3</p> <p><b>Panel Title 小組題目：</b> 近代翻譯實踐觸發的新詞語與新文體：從馬禮遜到嚴復</p> <p>Chairperson 主席： Guowei SHEN 沈國威</p>	<p><b>Keiichi UCHIDA 內田慶市</b> 新教傳教士的翻譯活動對漢語新文體的影響</p> <p><b>Masazumi SHIOYAMA 塩山正純</b> 漢譯聖經的文體及其影響</p> <p><b>Feng ZHU 朱鳳</b> 新教傳教士的譯詞和漢語觀：以馬禮遜為中心</p>
	<p>YIA LT4</p> <p><b>Panel Title 小組題目：</b> 法律世界的建構——詞語生成·概念認知·新世界秩序</p> <p>Chairperson 主席： Hok Chung LAM 林學忠</p>	<p><b>Wensheng QU 屈文生</b> 近代若干重要法律詞語的形成——以清末民初的若干法律辭書為考察視角</p> <p><b>Wing-kin PUK 卜永堅</b> 晚清商法之制定</p> <p><b>Hok Chung LAM 林學忠</b> 性法·萬國公法·國際法——近代中國對國際法秩序的想像與詮釋</p>

31/5 (Friday 星期五)		
	<p>YIA LT5</p> <p>Chairperson 主席： Alessandra BREZZI 伯艾麗</p>	<p><b>Ying XIONG 熊英</b> Transmission of Modernity to China: On <i>English and Chinese Dictionary</i> by W. Lobscheid</p>
		<p><b>Ting GUO 郭婷</b> The “Passion of Cut Sleeve” and Modernization: Pan Guandian and his translation of <i>Psychology of Sex</i></p>
		<p><b>Alessandra BREZZI 伯艾麗</b> The first translations of Italian literary avant-garde on Chinese press at the beginning of 20th Century</p>
	<p>YIA LT6</p> <p>Chairperson 主席： Gongway LEE 李恭蔚</p>	<p><b>Taida ICHIRO 泰田伊知朗</b> Translation of Western Classical Literature in Japan: Focusing on Shigeichi Kure</p>
		<p><b>Gongway LEE 李恭蔚</b> Literary Translation and Modernization during Meiji Period of Modern Japan</p>
		<p><b>Sam MALISSA</b> Early Japan Studies, Literary Translation, and the Shifting Space Between Cultures</p>
<p>12:15– 14:15</p>	<p><b>Lunch 午膳</b></p>	
<p>14:15– 15:45</p>	<p>YIA LT3</p> <p><b>Panel Title 小組題目：</b> Historical, linguistic and sociological perspectives on Literary assimilation between translation and parody</p> <p>Chairperson 主席： Raoul David FINDEISEN 馮鐵</p>	<p><b>Hans KUEHNER 屈漢思</b> New and translated concepts of time and history in late Qing discourse</p>
		<p><b>Amira KATZ-GOEHR</b> Rewriting, Transposition, Translation? Shen Congwen's “Kan Honglu” and Pu Songling’s “Fengxian”</p>
		<p><b>Raoul David FINDEISEN 馮鐵</b> Modulations of Literary Canons in Chinese Translation History: A Diachronic View on Intermediary Languages</p>
	<p>YIA LT4</p> <p><b>Panel Title 小組題目：</b> Translations and “Alternative” Chinese Modernity in Journals and Magazines in Republican China</p> <p>Chairperson 主席： Suoqiao QIAN 錢鎖橋</p>	<p><b>Jie SHI 石潔</b> 翻譯「現代」與反思「傳統」——論《現代》雜誌在 20 世紀 30 年代對中國現代性的建構</p>
		<p><b>Lu WANG 王璐</b> Chinese Modernization in the War—Scientific Translation in Xifeng Magazine (1936–1949)</p>
		<p><b>Yanlian XU 徐艷蓮</b> Modernizing Chinese Women: Translations of Biographies on Western Women in the Women Journals Edited by Mandarin Ducks and Butterflies Writers in Early Republican China</p>
<p>YIA LT5</p> <p>Chairperson 主席：</p>	<p><b>Isamu AMIR</b> Science in translation after the Meiji restoration in 19th century Japan</p>	

31/5 (Friday 星期五)		
	Amelia SCHOLTZ	<b>Amelia SCHOLTZ</b> Sake at Tiffany's: Christopher Dresser and the Meiji Bureaucracy
	YIA LT6  <b>Panel Title 小組題目：</b> Late Qing Discourses of Translation and the Remolding of Knowledge and Affect  <b>Chairperson 主席：</b> Theodore HUTERS 胡志德	<b>Shaw-Yu PAN 潘少瑜</b> 翻譯言情小說的情感重構與東亞現代化：以《野の花》和《空谷蘭》為例
		<b>Chu-ching TSAI 蔡祝青</b> 文學觀念的現代化進程：以近代英華／華英辭典編纂文學相關詞條為中心
		<b>Theodore HUTERS 胡志德</b> Revolution in the Realm of Translation: On the Transformation of Late Qing Translation Practice
<b>15:45–16:15</b>	<b>Tea Reception 茶歇</b>	
<b>16:15–17:15</b>	YIA LT3  <b>Chairperson 主席：</b> Emiko OKAYAMA	<b>Emiko OKAYAMA</b> Translation and the Origin of Japanese Modern Art: 日本 <i>Nihon</i> , 近代 <i>kindai</i> and 美術 <i>bijutsu</i>
		<b>Aragorn QUINN</b> You Say You Want a Revolution?: “Kakumei” and the Japanese Proletarian Theater Movement
	YIA LT4  <b>Chairperson 主席：</b> Lei LEI 雷蕾	<b>Nic TESTERMAN 邵立楷</b> The Will to Evolve: The Thought of Darwin, Nietzsche, and Bergson in Early Republican China
		<b>Lei LEI 雷蕾</b> Lu Xun and Evolutionary Thinking
	YIA LT5  <b>Chairperson 主席：</b> Wendong CUI 崔文東	<b>Wendong CUI 崔文東</b> 才德並重：晚清俾斯麥傳記諸譯本中的權臣形象
		<b>Yanwei HE 何岩巍</b> 普魯士憲法的建構理念與大清欽定憲法大綱的「高級法」背景——以「國家理由」思想在清朝語境下的演變為中心
	YIA LT6  <b>Chairperson 主席：</b> Ling Chia WEI 魏伶珈	<b>Sai Yau SIU 蕭世友</b> 學在風雨飄搖時：晚清商務翻譯學堂初探
		<b>Ling Chia WEI 魏伶珈</b> Two Chinese Protestant Intellectuals for the Modernization of China—Wang Tao and Hong Rengan—